

This guide may contain sensitive information related to voluntary assisted dying

Hướng dẫn này có thể chứa thông tin nhạy cảm liên quan đến trợ tử tự nguyện

Guide 1 - What is voluntary assisted dying and how you can have your say?

Hướng dẫn 1 – Trợ tử Tự nguyện là gì và làm thế nào để quý vị có tiếng nói?

Ensuring compassionate, high-quality, and accessible palliative care for those nearing end of life, is a fundamental right for all Territorians. Just like every other Australian, the NT community should have the freedom to make choices regarding their end-of-life care.

Bảo đảm việc chăm sóc xoa dịu có sự cảm thông, chất lượng cao và dễ tiếp cận cho những người đang đi đến cuối cuộc đời là một quyền lợi cơ bản cho tất cả người dân ở Lãnh Thổ Bắc Úc. Giống như mọi người Úc khác, cộng đồng Lãnh Thổ Bắc Úc có quyền tự do đưa ra những lựa chọn liên quan đến việc chăm sóc cuối đời của họ.

The NT has a unique history as the first jurisdiction in Australia to introduce voluntary assisted dying (VAD) in 1995. Today, many Territorians seek genuine choices for their end-of-life care, including the option to align their final moments with their held values.

Lãnh Thổ Bắc Úc có lịch sử độc đáo là lãnh thổ có thẩm quyền pháp lý đầu tiên ở Úc giới thiệu Trợ tử tự nguyện (VAD) năm 1995. Ngày nay, nhiều người dân Lãnh thổ tìm kiếm những lựa chọn chân thực cho việc chăm sóc cuối đời của họ, bao gồm cả lựa chọn sắp xếp những khoảnh khắc cuối cùng của họ với những giá trị mà họ đang nắm giữ.

Voluntary assisted dying is a carefully regulated process that provides individuals with the choice to end their life when they wish, provided they meet all the legal criteria.

Trợ tử tự nguyện là một quy trình được quản lý cẩn thận nhằm cung cấp cho các cá nhân quyền lựa chọn kết thúc cuộc sống của mình khi họ muốn, miễn là họ đáp ứng tất cả các tiêu chí pháp lý.

The VAD framework places a strong emphasis on safety, ethics, and the protection of both individuals and healthcare professionals. In December 2022, the Australian Senate passed the Restoring Territory Rights Act (Cth), removing previous restrictions that had prevented the NT and the Australian Capital Territory (ACT) from enacting VAD legislation.

Khuôn khổ VAD nhấn mạnh vào sự an toàn, đạo đức và sự bảo vệ của cả cá nhân và chuyên gia chăm sóc sức khỏe. Vào tháng 12 năm 2022, Thượng viện Úc đã thông qua Đạo luật Khôi phục Quyền Lãnh thổ (Cth), xóa bỏ các hạn chế trước đây đã ngăn cản Lãnh Thổ Bắc Úc và Lãnh Thổ Thủ Đô (ACT) ban hành luật VAD.

Voluntary assisted dying is already accessible in Victoria, Western Australia, Tasmania, Queensland, and South Australia, and will be introduced in New South Wales in November 2023. The ACT will also consider VAD legislation in its Legislative Assembly in 2023.

Trợ tử tự nguyện đã có sẵn để tiếp cận ở Victoria, Tây Úc, Tasmania, Queensland, và Nam Úc, và sẽ được giới thiệu ở New South Wales vào tháng 11 năm 2023. ACT cũng sẽ xem xét luật VAD tại Hội đồng Lập pháp vào năm 2023.

Community Engagement

Sự tham gia của cộng đồng

An expert advisory panel has been set up as part of the consultation process.

Một ban hội thẩm chuyên gia cố vấn đã được thành lập như một phần của quá trình tham vấn.

The Panel, co-chaired by Vicki O'Halloran AO CVO and Duncan McConnel CS, is committed to engaging with Territorians to gather the necessary input to shape a final report to be provided to the NT Government by July 2024.

Ban Hội thẩm, do Vicki O'Halloran AO CVO và Duncan McConnel CS đồng làm chủ tịch, cam kết hợp tác với người dân Lãnh thổ trong việc thu thập thông tin cần thiết nhằm lập ra bản báo cáo cuối cùng đệ trình lên chính quyền Lãnh Thổ Bắc Úc trước tháng 7 năm 2024.

This consultation process will include regional and remote areas of the Northern Territory and major urban centres, ensuring that community questions and feedback about voluntary assisted dying are heard and addressed. The Panel's priority is to ensure that consultation takes into account the perspectives of Aboriginal Territorians and other cultural and religious groups.

Quá trình tham vấn này sẽ bao gồm các khu vực vùng sâu vùng xa của Lãnh Thổ Bắc Úc, và các trung tâm đô thị lớn, đảm bảo rằng các câu hỏi và phản hồi của cộng đồng về trợ tử tự nguyện đều được lắng nghe và giải quyết. Ưu tiên của Ban Hội thẩm là đảm bảo việc tham vấn có tính đến quan điểm của người Thổ dân Lãnh Thổ Bắc Úc và các nhóm văn hóa và tôn giáo khác.

These 5 discussion guides are designed to assist those who want to contribute to the development of VAD legislation, regulations, and operations. They provide information about VAD in other Australian states and outline key topics for consideration and feedback across five crucial areas. The Guides also highlight the specific questions that the Expert Panel will be addressing:

Năm Hướng dẫn này được thiết kế để hỗ trợ cho những ai muốn đóng góp vào việc phát triển luật pháp, quy định và hoạt động của VAD. Các Hướng dẫn cung cấp thông tin về VAD ở các bang khác của Úc và phác thảo các chủ đề chính để xem xét và phản hồi trên năm lĩnh vực quan trọng. Các Hướng dẫn cũng nêu bật các câu hỏi cụ thể mà Ban Hội thẩm Chuyên gia sẽ giải quyết.

1. *What lessons can the Northern Territory learn from the VAD experiences in other jurisdictions, including international examples?*

Lãnh Thổ Bắc Úc có thể học được những bài học gì từ kinh nghiệm của VAD ở các khu vực pháp lý khác, bao gồm cả các ví dụ quốc tế?

2. *Who should have access to VAD?*

Ai có quyền tiếp cận với VAD?

3. *What should be the process for individuals to access VAD?*

Quy trình để các cá nhân tiếp cận VAD là gì?

4. *What models of care should be adopted to effectively implement VAD in the Northern Territory context?*

Nên áp dụng những mô hình chăm sóc nào để triển khai VAD một cách hiệu quả trong bối cảnh Lãnh Thổ Bắc Úc.

5. *What are the legal and ethical responsibilities of healthcare practitioners involved in VAD?*

Trách nhiệm pháp lý và đạo đức của những người hành nghề chăm sóc sức khỏe liên quan đến VAD là gì?

6. *What safeguards need to be established for individuals seeking or providing VAD?*

Những biện pháp bảo vệ nào cần được thiết lập cho các cá nhân tìm kiếm hoặc cung cấp VAD?

7. *How should compliance be monitored?*

Việc tuân thủ nên được giám sát như thế nào?

8. *Any other questions that the panel deems relevant.*

Bất kỳ câu hỏi nào khác mà Ban Hội thẩm cho là có liên quan.

Stakeholders from diverse sectors across the NT, including health, non-government organisations, community groups, Aboriginal community-controlled organisations, peak bodies, universities, and researchers, will be actively engaged.

Các bên liên quan từ các lĩnh vực khác nhau trên khắp Lãnh Thổ Bắc Úc, bao gồm y tế, tổ chức phi chính phủ, các nhóm cộng đồng, tổ chức do cộng đồng Thổ dân kiểm soát, các cơ quan cấp cao, trường đại học và nhà nghiên cứu, sẽ tích cực tham gia.

It's important to note that once the law is debated and passed, the availability of voluntary assisted dying to eligible individuals will not be immediate, appropriate training and protocols and processes will need to be completed and established.

Điều quan trọng cần lưu ý là một khi luật được tranh luận và thông qua, việc trợ tử tự nguyện sẽ không có sẵn cho các cá nhân đủ điều kiện ngay lập tức mà việc đào tạo, các giao thức và các quy trình phù hợp sẽ cần phải được hoàn thiện và thiết lập.

To learn more about VAD and share your input, go to cmc.nt.gov.au/vad